

Переводческие трансформации лексических единиц современного профессионального языка по тематике робототехника (на примере русского, английского и китайского языков)

Линчик Андрей Антонович, студент г. 12142

Слесаренко Инга Валерьевна, Кандидат педагогических наук, Доцент

Вводная часть

Двадцатый-двадцать первый век действительно можно считать эпохой крупнейший технологических открытий. Стремительно развитие таких сфер как Информатика, Индустрия 4.0, Робототехника, породило большое количество неотерминов появившихся в информационном поле.

Целью работы является формирование алгоритма для принятия решения о сложности текста, для того чтобы определить можем ли мы, в лице переводчиков, принять заказ в работу.

Методы исследования

- 1. Обзор содержательного наполнения понятий Индустрия 4.0, Индустрия 5.0.
- 2. Анализ научной литературы
- 3. Систематизация способов переводческих трансформаций
- 4. Отбор аутентичных текстов по профессиональной тематике
- 5. Метод селективной выборки
- 6. Отбор словарей для верификации адекватности перевода

- 7. Сравнительно-сопоставительный анализ

В ходе работы я рассмотрел различные механизмы практики переводчика. Благодаря им переводчики, а значит и мы в будущем, сможем определить какой перевод нам следует брать на перевод, беря во внимание его сложность, а также ознакомленность с темой текста.

Выводы

Для переводчика необходимо регулярно тренироваться с переводом и чтением литературы для поддержания актуальности знаний о новых технологиях и появляющихся в следствии терминах.

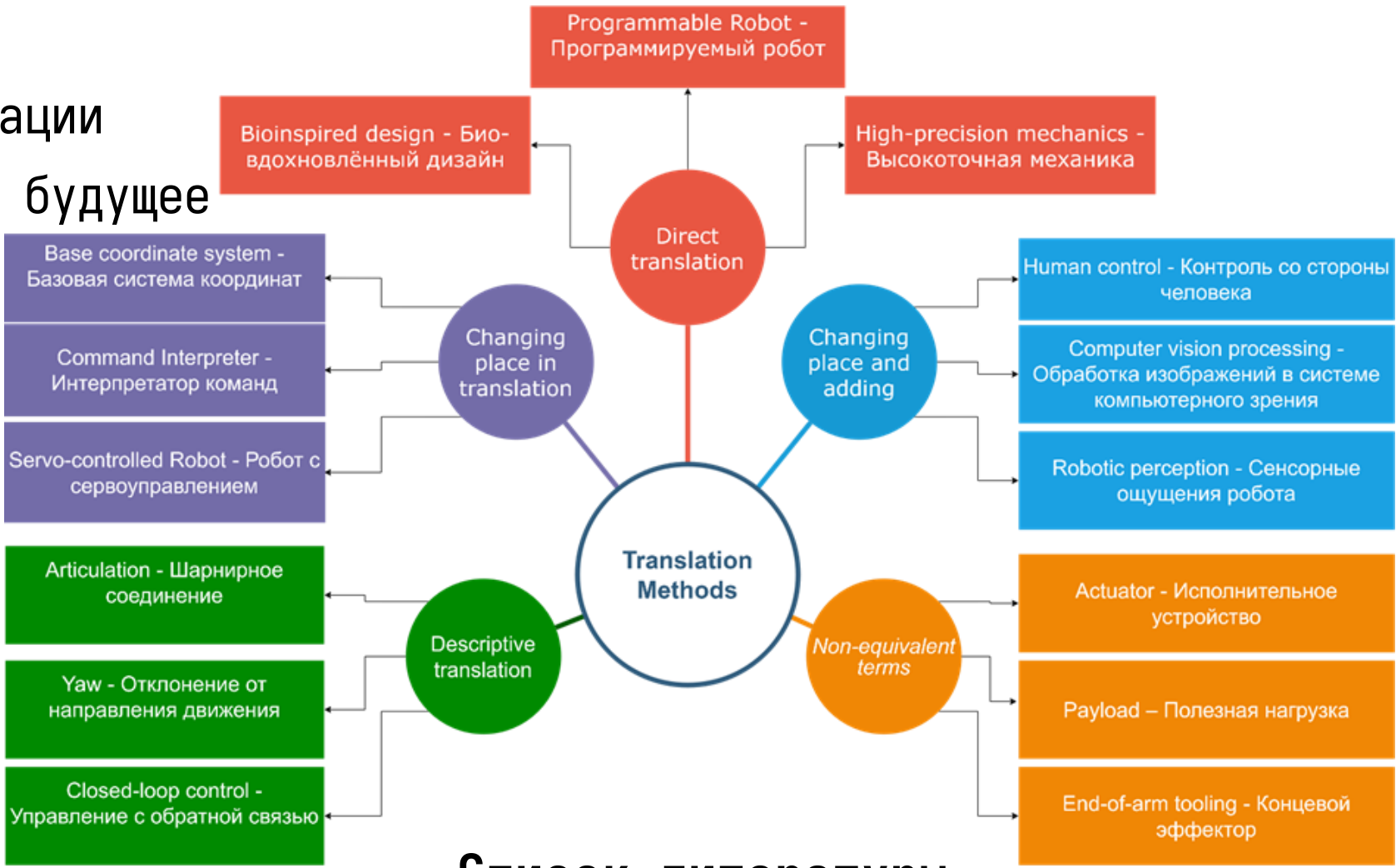
Задачи

- 1. Ознакомление с техническими направлениями 21 века и выделение наиболее актуальных и перспективных.
- 2. Погружение в профессиональную лексику и терминологию.
- 3. Поиск и отбор статей, сайтов компаний, связанных с перспективными направлениями.

- 4. Изучение классификации переводческих трансформаций.
- 5. Отбор терминов и понятий.
- 6. Группировка по микс-классификации Стрельцова, Овчинникова
- 7. Выводы
- 8. Рекомендации
- 9. Планы на будущее

Результаты

После ознакомления с текстами, рассматривающими различные способы, автор проекта обобщил специфику самых действенных и популярных способов перевода.



Список литературы

1. Бирюкова Ю.Н. Виды чтения при обучении переводу научно-технических текстов // Полилингвистика и транскультурные практики. 2014. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vidy-chteniya-pri-obuchenii-perevodu-nauchno-tehnicheskikh-tekstov>

2. Дудочкина Ольга Геннадьевна, Задорожная Олеся Алексеевна Проблема перевода терминов с английского языка на русский в научных текстах // Вестник науки и образования. 2019. №23-1 (77). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-perevoda-terminov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-v-nauchnyh-tekstah>

3. Поломских.Е.Г., Барсукова.В.В. СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА Теоретические основы модуля. Пермь: Перм. ун-т, 2009. Стр. 46-48

4. Стрельцов А.А. Основы научно-технического перевода. English-Russian: Алексей Стрельцов. Флинта, 2021.